

Zeitschrift: Romanica Raetica

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 12 (1993)

Artikel: Literatur und Kleinsprache : Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860 (Teil II)

Autor: Riatsch, Clà / Walther, Lucia

Inhaltsverzeichnis

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859063>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vorwort	1
----------------	----------

Einleitung	6
-------------------	----------

A. Stilistische und textimmanente Aspekte	9
--	----------

A.1. Zum Sprachgebrauch literarischer Texte (C. R.)	9
--	----------

1.1 Sprachliche Varietät und literarische Funktion in der bündnerromanischen Literatur des 20. Jahrhunderts	9
--	----------

1.2. Später Klassizismus: Rhetorik und «kultivierte» Sprache	17
---	-----------

1.3. Expressivität, Alltagssprache, Koexistenz verschiedener Register	46
--	-----------

1.4. Der Text und die «Rede der anderen»: Formen literarischer «Mehrsprachigkeit»	66
--	-----------

A.2. Narratologische Probleme	74
--------------------------------------	-----------

2.1. Der erzählte Raum (L. W.)	74
---------------------------------------	-----------

2.1.1. «Raum bedeutet unter Umständen eine Welt»	74
---	-----------

2.1.2. Der obere Raum – der untere Raum: Caumsura und Zürich als mythische Chiffren	76
--	-----------

2.1.3. Der innere Raum – der äussere Raum	87
--	-----------

a. Der <i>hortus conclusus</i>	87
---------------------------------------	-----------

b. Der Raum des Aussenseiters	94
--------------------------------------	-----------

c. Der Haus-Raum	100
-------------------------	------------

2.1.4. Der anthropomorphe Raum	107
---------------------------------------	------------

a. Der Blick durch das Fenster	107
---------------------------------------	------------

b. Liebespaar und Raum	112
-------------------------------	------------

c. Der <i>homo viator</i> als <i>homo errator</i>	118
--	------------

d. «Der Held und sein Wetter»	122
--------------------------------------	------------

2.2. Die erzählte Zeit (L. W.)	127
---------------------------------------	------------

2.2.1. Erzählter Raum und erzählte Zeit	127
--	------------

2.2.2. Erzählzeit und erzählte Zeit	129
--	------------

2.2.3. Erzählzeit ohne erzählte Zeit	132
---	------------

2.2.4. Zeitgerüst und Textumfang	134
---	------------

a. Kurz- oder Kürzestform	134
b. Längere Erzähltexte	139

2.2.5. Erzählergegenwart und Handlungsgegenwart – die Verbindlichkeit des Meinens	151
--	------------

2.3. Aspekte der Erzählperspektive (C. R.)	153
---	------------

2.3.1. Theoretische Vorgabe	153
------------------------------------	------------

2.3.2. Wechselnde Erzählerstandpunkte – 'diffuse' Fokalisierung	156
--	------------

2.3.3. Versuche mit der «Innenperspektive» (‘focalisation interne’)	168
--	------------

2.3.4. Das Verhältnis verschiedener Erzählniveaus zueinander: Reflexionen und Versuche	174
---	------------

2.3.5. ‘Il pugn da vesta’: Thema und Beiträge von <i>Litteratura</i> (10/2)	182
--	------------

A.3 Die Lyrik zwischen Rhetorik und Authentizität (L. W.)	189
--	------------

3.1. Lyrik als Rhetorik	190
--------------------------------	------------

3.1.1. Topoi, Klischees, lyrische Muster als Ausdrucksmittel für Innigkeit – Lyrikbegriff und kommunikative Funktion	190
---	------------

3.1.2. Der Umgang mit traditionellen Formen: das Sonett	211
--	------------

3.2. Lyrik und Weltbild	236
--------------------------------	------------

3.2.1. Der im Gedicht eingefangene Ausschnitt von Welt	236
---	------------

3.2.2. Lyrik als Exemplum des rechten Lebens	254
---	------------

3.3. Vom vormodernen zum modernen Gedicht	264
--	------------

3.3.1. Von der alten zur neuen Form	264
--	------------

3.3.2. Im Sprachkampf zum Dichter gezwungen oder 'nicht als Dichter geboren': Gion Not Spegnas	279
---	------------

3.3.3. Von der Rhetorik zur Authentizität?	289
---	------------

Exkurs Nr. 1: Chara lingua da la mamma	315
---	------------

B. Intertextuelle Aspekte: Übersetzungen, «Adaptationen», Zitat und Parodie (C. R.)	345
--	------------

B.1. Einleitung. Formen von Intertextualität	345
---	------------

B.2. Übersetzungen	349
---------------------------	------------

2.1. Theoretisches zur Beschreibung und Bewertung literarischer Übersetzungen	349
--	------------

2.2. Bereicherung, Stilübung, Gefahr der Selbstaufgabe? Zur bündnerromanischen Diskussion um den Stellenwert des Übersetzens	361
---	------------

2.3. Zum Corpus der bündnerromanischen Übersetzungen des 20. Jahrhunderts	369
--	------------

2.3.1. Übersetzungen ins Romanische	369
--	------------

2.3.2. Übersetzungen aus dem Romanischen	379
---	------------

2.4. Zur Übersetzung poetischer Texte	381
--	------------

2.4.1. Vier bündnerromanische Dante-Übersetzungen des 20. Jahrhunderts. Stichworte zu einer kritischen Beurteilung	381
---	------------

2.4.2. Grenzen der Lyrik-Übersetzung	408
---	------------

2.5. 'Durchschlag', Erweiterung, Reduktion. Zur Beschreibung von Prosaübersetzungen ins Romanische	426
---	------------

2.5.1. 'Durchschläge'. Beispiele von 'Übersetzerromanisch'	427
---	------------

2.5.2. Redundanz, Vereinfachung, Ungenauigkeit: zum Preis der 'Lesbarkeit'	439
---	------------

2.6. Probleme einer Prosaübersetzung aus dem Romanischen	455
---	------------

B.3. Weitere Formen von Transposition ('Adaptationen')	472
---	------------

B.4. Zitat und Parodie, Pastiche und Karikatur	499
---	------------

C. Literatursoziologische und literarhistorische Aspekte

517

C.1. Autorinnen und Autoren: Biographien, Berufe, dichterisches Selbstverständnis (L. W.)

517

1.1. Biographien und Berufsprofile

517

1.1.1. Lehrerliteratur – erzieherischer Auftrag

519

1.1.2. Abwandern – im Sprachgebiet bleiben

529

1.1.3. Bemerkungen zur Biographik

533

Exkurs Nr. 2: Vom Erzählen, was gewesen ist, und vom Erzählen, was gewesen sein könnte. Vic Hendry über Gion Deplazes

538

1.2. Schreibende Frauen – andere Texte? Ein Überblick

549

C.2. Zur Produktion, Vermittlung und Rezeption von Literatur in einer Kleinsprache (C. R.)	613
---	------------

2.1. Bündnerromanischer Literaturbetrieb: Verlagswesen, Editionen, Auflagen, Verkauf, Leseverhalten, Literaturförderung	613
--	------------

2.2. Vermittelnde Funktionen des 'Paratextes' (Titel, Widmung, Vorwort, Nachwort)	625
--	------------

2.3. Formen, Funktionen und Probleme bündnerromanischer Literaturkritik	650
--	------------

2.3.1. Rezensionen, Literaturkritik und Literaturwissenschaft	650
--	------------

2.3.2. Literaturkritik in literarischen Texten	666
---	------------

Exkurs Nr. 3: Reto Caratschs satirische Standortbestimmung der bündnerromanischen Literatur	676
--	------------

C.3. Literatur als historischer und gesellschaftskritischer Diskurs (L.W.)	685
<hr/>	
3.1. Die historische Erzählung	685
<hr/>	
3.1.1. 'Geist der Zeiten' oder 'der Herren eigener Geist'?	685
<hr/>	
3.1.2. Wozu dient die 'historische Kostümierung'?	692
<hr/>	
3.1.3. Historische Wahrheit und fiktionale Wahrscheinlichkeit	700
<hr/>	
3.1.4. Historische Wahrheit und zeitgenössisches Anliegen	713
<hr/>	
3.1.5. Der Kampf gegen die Vergesslichkeit	718
<hr/>	
3.2. Zeit- und gesellschaftskritische Prosa	735
<hr/>	
3.2.1. Vom historischen Roman zur 'Geschichte der Gegenwart'	735
<hr/>	
3.2.2. Von den guten alten zu den bösen neuen Zeiten	746
<hr/>	
3.2.3. Bei uns ist auch nicht alles Gold, was glänzt	756

3.2.4. Von der engen in die weite Welt	771
---	------------

3.2.5. Stoff und Form – Tendenz und Poetisierung	780
---	------------

Exkurs Nr. 4: Soziale Kontrolle und Identität. Ein Plädoyer für das Recht des Sonderlings? Flurin Darms, <i>Ils dus Camartins</i>	789
--	------------

Exkurs Nr. 5: Politische Lyrik – kommunikative Anliegen und ästhetische Ansprüche. Armon Planta, Gedichte	797
--	------------

Exkurs Nr. 6: Erzählsituationen – Einstellungen des Erzählers zum Erzählten. Silvio Camenisch, <i>La febra da sonda notg</i>	817
---	------------

C.4. Zwischen 'Heimatliteratur' und 'Moderne': zu Thematik, Typologie und Periodisierung bündnerromanischer Prosa	829
--	------------

4.1. Typologische und literarhistorische Überlegungen	829
--	------------

4.2. Textbeispiele. Heimatliterarische und bauernepische Themen und Motive	842
---	------------

D. Schluss (C. R. – L.W.)	879
----------------------------------	------------

Bibliographie	883
----------------------	------------

Sachregister	915
---------------------	------------

Verzeichnis der Abkürzungen	924
------------------------------------	------------